

## Smlouva o výpůjčce

## Equipment Loan Agreement

uzavřená podle § 2193 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů, (dále jen „občanský zákoník“) mezi:

Concluded as per Section 2193 et seq. of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code as amended (hereinafter referred to as the “Civil Code”) between:

„IQVIA“**IQVIA RDS Czech Republic s.r.o.**, se sídlem Pernerova 691/42, Karlín, 186 00 Praha 8, Česká republika, Identifikační číslo: 24768651, Daňové identifikační číslo: CZ24768651, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze pod sp. zn. C 172751, zastoupená Ing. Evou Falbrovou, jednatelkou;

“IQVIA”: **IQVIA RDS Czech Republic s.r.o.**, having a place of business at Pernerova 691/42, Karlín, 186 00 Praha 8, Czech Republic, Identification number: 24768651, Tax Identification number: CZ24768651, registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague, File No. C 172751, represented by Ing. Eva Falbrová, Executive Head;

(dále jen „**půjčitel**“)

(The “**Lender**”)

a

and

### Fakultní nemocnice v Motole

### Motol University Hospital

státní příspěvková organizace se sídlem: V Úvalu 84, 150 06 Praha 5 – Motol zastoupená: [REDACTED], na základě pověření IČO: 00064203, DIČ: CZ00064203

Government contributory organisation Registered office: V Úvalu 84, 150 06 Praha 5 - Motol

Represented by: [REDACTED], under the power of attorney [REDACTED] Company registration number: 00064203, VAT No.: CZ00064203

( dále jen „**vypůjčitel**“)

(The “**Borrower**”)

(půjčitel a vypůjčitel společně dále jen „smluvní strany“)

(Both the Lender and the Borrower are hereinafter referred to as the “Contracting Parties”)

obě smluvní strany prohlašují, že mají právní osobnost a po vzájemném projednání a shodě uzavřely dnem podpisu poslední smluvní stranou, smlouvu o výpůjčce v tomto znění ( dále jen „**smlouva**“):

Both Contracting Parties hereby declare that they have legal personality and that upon mutual consideration and agreement they have entered into this Equipment Loan Agreement (hereinafter referred to as the “**Agreement**”) on the last signature stated below:

### I.

### I.

#### Předmět smlouvy

#### Subject Matter

1.1. Smluvními stranami bylo ujednáno, že půjčitel touto smlouvou přenechává vypůjčitelu Chlazenou odstředivku MIKRO 220, výrobní číslo:..... (dále jen „**věc**“) a zavazuje se vypůjčitelu umožnit bezplatné dočasné užívání věci, a to pro potřeby vypůjčitele výhradně za účelem provedení následujícího klinického hodnocení s názvem: „**Randomizovaný, placebem kontrolovaný, dvojité zaslepený program s paralelními skupinami fáze 3 k hodnocení účinnosti a bezpečnosti filgotinibu u dospělých pacientů s aktivní**

1.1. The Contracting Parties have agreed that the Lender hereby hands over Refrigerated centrifuge MIKRO 220 manufacturing No.:.....(hereinafter referred to as the “**Equipment**”) to the Borrower and undertakes to allow the Borrower to use the Equipment temporarily free of charge for the needs of the Borrower for the sole purpose to conduct the following the Clinical Study entitled, „**A Phase 3 randomized, placebo-controlled, double-blind, parallel-group program to evaluate efficacy and safety of filgotinib in adult subjects with active axial**

**axiální spondyloartritidou“** č. protokolu **GLPG063-4CL-336** (dále jen „**Studie**“) (Pokud se vypůjčka skládá z více přístrojů/kusů, prosíme vedle celkové hodnoty uvést též hodnotu jednotlivých kusů.)

- 1.2. Věc bude vypůjčitelem užívána na Oddělení revmatologie dětí a dospělých Vypůjčitele a bude sloužit k účelu stanoveném v rámci shora uvedené studie.

## II.

### Práva a povinnosti smluvních stran

- 2.1. Půjčitel prohlašuje, že vypůjčená věc je působit k řádnému užívání a její technický stav odpovídá příslušným normám a předpisům. Vypůjčitel vypůjčenou věc přijímá.
- 2.2. Vypůjčka je bezúplatná a vypůjčitel není oprávněn přenechat vypůjčenou věc třetí osobě.
- 2.3. Vypůjčitel se zavazuje ponechat na vypůjčené věci všechny popisky, štítky, sériová čísla a podobná označení. Zařízení bude zřetelně označeno jako výhradní vlastnictví půjčitele, případně zřetelně uvedeno "VLASTNÍ (Jméno právního vlastníka)".
- 2.4. Předáním věci se rozumí její doprava, umístění v prostorách vypůjčitele na pracovišti uvedeném v čl.I. odst. 1.2 smlouvy dle pokynů vypůjčitele, uvedení do provozu, provedení instruktáže, předání návodu k použití a informace, která se vztahují k bezpečnému používání, to vše v české verzi.
- 2.5. Zatají-li půjčitel vypůjčiteli vadu vypůjčené věci, nepředá-li vypůjčiteli potřebné doklady k vypůjčené věci (uvedené v seznamu poskytnutém s vypůjčenou věcí), nebo neseznámí-li vypůjčitele dle předchozího ustanovení s provozními pokyny k užívání vypůjčené věci a v důsledku tohoto vznikne vypůjčiteli škoda, je půjčitel povinen tuto vypůjčenou věc na vlastní náklady opravit. Ztěžuje-li vada zásadním způsobem užívání věci nebo znemožňuje-li zcela užívání a vypůjčenou věc nelze nahradit, může vypůjčitel vypovědět tuto smlouvu půjčiteli zasláním písemné výpovědi půjčiteli s výpovědní lhůtou 30 dnů.
- 2.6. Vypůjčitel se zavazuje informovat půjčitele o jakémkoli poškození věci bez zbytečného odkladu po okamžiku, kdy se o poškození

**spondyloarthritis“** Protocol No. **GLPG063-4CL-336**(hereinafter referred to as the "**Study**"). (If the loan consists of more devices/pieces, please state not only the total amount but also the price per piece).

- 1.2. The Borrower shall use the Equipment in Rheumatology department for children and adults of the Borrower and the Equipment shall serve solely for the completion of the above-mentioned Study.

## II.

### Rights and Obligations

- 2.1. The Lender declares that the borrowed Equipment is fit to be used appropriately and that its technical condition complies with the relevant standards and regulations. The Borrower accepts the borrowed Equipment.
- 2.2. The Equipment loan is free of charge, and the Borrower does not have the right to transfer the borrowed Equipment to any third party.
- 2.3. The Borrower undertakes to leave all labels, tags, serial numbers and similar markings on the borrowed Equipment. The Equipment will be clearly identified as the sole property of the Lender, as applicable, by clearly stating "BELONGS TO "Name of legal owner.
- 2.4. The Equipment handover means its shipment, placement on the Borrower's premises at the site referred to in Article I (1.2) hereto as per the Lender's instructions, putting into operation, advising the Borrower on how to use the Equipment, and handing over instructions for use and safety instruction for use both in Czech version.
- 2.5. If the Lender conceals any defect of the borrowed Equipment or fails to hand over the necessary documents (listed in the inventory checklist provided with the Equipment) for the borrowed Equipment or inform the Borrower of the operating instructions for the borrowed Equipment and if the Borrower shall suffer any damage as a result, the Lender must, at his own expense, repair the Equipment. If such a defect hinders the use of the Equipment substantially or renders its use impossible and the Equipment cannot be replaced, the Borrower may terminate this Agreement immediately by sending a written 30 days termination notice to the Lender.
- 2.6. The Borrower undertakes to inform the Lender of any damage to the Equipment without any undue delay upon learning about

dozvěděl.

such a damage.

- |   |  |
|---|--|
| <p>2.7. Půjčitel svým nákladem zajistí veškeré opravy a údržbu vypůjčené věci, pokud k potřebě opravy nedošlo v důsledku nedbalosti nebo úmyslného jednání či porušení smlouvy vypůjčitelem.. Pokud se jedná o zdravotnický prostředek, zajistí půjčitel svým nákladem veškeré opravy, bezpečnostně technické kontroly a příp. revize vypůjčené věci, a to v souladu se zákonem č. 375/2022 Sb., o zdravotnických prostředcích a diagostických prostředcích in vitro.</p> <p>2.8. Pokud vypůjčitel poruší podmínky ujednané touto smlouvou, e půjčitel oprávněn tuto smlouvu vypovědět bez výpovědní doby..</p> <p>2.9. Vypůjčená věc poskytnutá půjčitelem zůstává výhradním vlastnictvím půjčitele. Vypůjčená věc musí být používána v souladu se všemi návody nebo instrukcemi, dokud je v držení vypůjčitele, a na vypůjčené věci nesmí být prováděny žádné úpravy.</p> | <p>2.7. The Lender shall provide all repairs and maintenance of the borrowed Equipment at their own cost, unless such is attributable to the negligence or willful misconduct or breach of the Agreement by the Borrower. In case the landed equipment is considered as medical device, the Lender is obliged to ensure all repairs, professional maintenance and all revisions of the landed equipment in compliance with Act No. 375/2022 Coll., on medical devices and in vitro diagnostic medical devices.</p> <p>2.8. If the Borrower breaks the terms of this Agreement, the Lender is entitled to terminate this Agreement immediately by sending the termination notice to Borrower.</p> <p>2.9. The Equipment provided by the Lender shall remain the sole property of the Lender. The Equipment shall be used in accordance with any manuals or instructions while in possession of the Borrower and no modification may be made to the Equipment.</p> |
|---|--|

### III.

### III.

#### Doba užívání

#### Period of Use

- |  |   |
|--|---|
| <p>3.1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to po dobu provádění Studie, k jejíž potřebě se má věc užívat.</p> <p>3.2. Půjčitel může požádat o vrácení věci i před skončením stanovené doby užívání dle odst. 3.1. výše v případě, že vypůjčitel užívá věc v rozporu s účely stanovenými touto smlouvou.</p> <p>3.3. Půjčitel může tuto smlouvu vypovědět z jakéhokoli důvodu s okamžitou platností na základě písemné výpovědi. Vypůjčitel je oprávněn smlouvu vypovědět, a to i bez uvedení důvodu s 30denní výpovědní dobou, od doručení písemné výpovědi druhé smluvní straně.</p> <p>3.4. Po dokončení nebo ukončení Studie zajistí půjčitel s pomocí vypůjčitele vrácení veškeré vypůjčené věci poskytnuté pro účely Studie do jednoho (1) měsíce od žádosti o vrácení.</p> | <p>3.1. This Agreement is made for a fixed period, i.e., for the period of performing the Study for which the Equipment shall be used.</p> <p>3.2. The Lender may request the Equipment return before the end of the determined period of use as per Article 3.1. above if the Borrower uses the Equipment in contradiction with the purposes specified herein.</p> <p>3.3. The Lender may terminate this Contract for any reason effective immediately upon written notice. The Borrower has a right to terminate the loan agreement without stating any reason, upon 30 days written notice to the other Contracting Party.</p> <p>3.4. Upon completion or termination of the Study, the Lender with the Borrower assistance, shall arrange the return of all equipment provided for the Study within one (1) month of request to return.</p> |
|--|---|

### IV.

### IV.

#### Závěrečná ustanovení

#### Final Provisions

- |  |  |
|--|--|
| 4.1. Tuto smlouvu lze změnit nebo doplnit jen výslovným písemným ujednáním, jež podepíše oprávněný zástupci obou smluvních stran, přičemž taková změna nebo doplnění musí mít formu očíslovaného dodatku.  | 4.1. This Agreement may be amended or supplemented only by an explicit written agreement signed by authorised representatives of both Contracting Parties and such an amendment must take the form of a numbered Annex.  |
| 4.2. Závazky z této smlouvy se řídí právem České republiky.  | 4.2. Obligations under this Agreement shall be governed by the Law of the Czech Republic.  |
| 4.3. Půjčitel bere na vědomí uveřejnění smlouvy vypůjčitelem za účelem splnění povinností uložených mu platnou a účinnou právní úpravou, a to zejména zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o registru smluv“), a dále pokyny a rozhodnutími Ministerstva zdravotnictví České republiky. Informace o uveřejnění smlouvy bude následně zaslána na [redacted] emailovou adresu: [redacted]. | 4.3. The Lender acknowledges the publication of this agreement and its elements of obligatory relationship due to the duties which come from valid and effective legal regulation, especially Act No. 340/2015 Coll. on Agreements Register as amended (hereinafter referred to as “Contracts Register Act”) and guidance notes and directives of Ministry of Health Czech Republic. Information on the publication of the Agreement will subsequently be sent to the following email address: [redacted]. |
| 4.4. Půjčitel bere na vědomí, že vypůjčitel jakožto státní příspěvková organizace, je povinna na dotaz třetí osoby poskytnout informace podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů.   | 4.4. The Lender acknowledges that Borrower as government contributory organisation is obliged to provide information according to Act No. 106/1999 Coll., on Free Access to Information.   |
| 4.5. Právní vztahy touto smlouvou neupravené, jakož i právní poměry z ní vznikající a vyplývající se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.  | 4.5. Contractual relations not regulated by this Agreement and the legal relations arising hereunder shall be governed by the relevant provisions of the Civil Code.   |
| 4.6. Případné spory smluvních stran budou řešeny smírnou cestou a v případě, že nedojde k dohodě, budou spory řešeny příslušnými soudy České republiky.  | 4.6. Any disputes between the Contracting Parties shall be resolved amicably and if no agreement is reached the disputes shall be resolved by the competent courts of the Czech Republic.  |
| 4.7. Tato smlouva je vyhotovena jak v českém, tak anglickém jazyce. V případě jakýchkoli rozporů nebo nesrovnalostí mezi českou a anglickou verzí této smlouvy má česká verze přednost.  | 4.7. This Agreement is made both in the Czech and English languages. In case of any conflicts or discrepancies between the Czech and English versions of this Agreement, the Czech version shall prevail.  |
| 4.8. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly, že byla ujednána podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně. Autentičnost této smlouvy potvrzují smluvní strany svým podpisem.  | 4.8. The Contracting Parties hereby declare that they have read this Agreement before signing and that the Agreement has been concluded according to their true and free will, definitely, seriously and comprehensively. The Parties confirm the authenticity of this Agreement by their signatures.  |
| 4.9. Tato smlouva byla sepsána ve dvou stejnopisech s platností originálu, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po jednom   | 4.9. This Agreement has been drawn up in two counterparts, both of which will be considered the original; each Party will  |

vyhotovení. To neplatí v případě, že tato smlouva byla podepsána elektronickým podpisem dle zákona č. 297/2016 Sb., o službách vytvářejících důvěru pro elektronické transakce, ve znění pozdějších předpisů.

receive one copy. This does not apply if this Agreement was signed by electronic signature in accordance with Act on trust services for electronic transactions 297/2016 Coll., as amended.

4.10. Smlouva je platná dnem podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti nabývá v souladu se zákonem o registru smluv.

4.10. This Agreement becomes valid on the date it is signed by both Contracting Parties and becomes effective in accordance with the Contracts Register Act.

V Praze dne

In Prague, dated

.....  
za Vypůjčitele / on behalf of Borrower

na základě pověření / under the power of attorney

.....  
za Půjčitele / on behalf of Lender

Ing. Eva Falbrová, Jednatelka / Managing director